Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten bowiem jest — nazwany przez Izajasza — proroka mówiącego: Głos krzyczącego na — pustkowiu: przygotujcie — drogę Pana, proste uczyńcie — ścieżki Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten bowiem jest o którym zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego to bowiem dotyczyły słowa wypowiedziane przez proroka Izajasza: Głos wołającego na pustkowiu:* Przygotujcie drogę Pana,** prostymi czyńcie Jego ścieżki .***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten bowiem jest nazwany* przez Izajasza proroka mówiącego: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, proste czyńcie ścieżki jego. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten bowiem jest (o) którym zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie Jana dotyczą słowa proroka Izajasza: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, prostujcie Jego ścieżki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To bowiem jest ten, o którym powiedziano przez proroka Izajasza: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Pana, prostujcie jego ścieżki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci bowiem jest on, o którym powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie ścieżki jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bowiem ten jest, który opowiedziany jest przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie szcieżki jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do niego to odnosi się słowo proroka Izajasza, gdy mówi: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, dla Niego prostujcie ścieżki!
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Albowiem ten ci to jest, o którym Izajasz prorok mówił,

[1)] Pustkowie, ἔρημος : (1) nieokreślony obszar, <x>470 3:3</x> L; (2) równinne nieużytki między kredowymi wzgórzami Judei na zach a Morzem Martwym i Jordanem na wsch, sięgające na pn niemal do ujścia Jaboku do Jordanu; zob. <x>10 13:10</x>; <x>140 4:17</x>. Na tym obszarze działał Jan (<x>500 1:28</x>). Były to równiny. Jezus czasem przechodził na wsch stronę Jordanu (<x>500 10:40</x>).

[2)] <x>460 3:1</x>; <x>490 1:76</x>

[3)] <x>290 40:3</x>

[4)] O którym zostało powiedziane.

	literacki		wypowiadając te słowa: Głos wołającego na pustyni: Gotujcie drogę Pańską, Prostujcie ścieżki jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To o nim prorok Izajasz powiedział: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, prostujcie przed Nim ścieżki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie do niego odnosi się słowo przekazane przez proroka Izajasza: Głos, który woła na pustyni: Przygotujcie drogę PANA! Wyprostujcie Jego ścieżki!.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On właśnie był tym zapowiedzianym przez proroka Izajasza: „Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, wyrównajcie Jego ścieżki”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To o nim prorok Izajasz powiedział: Głos rozlega się na pustyni: Przygotujcie drogę dla Pana, Prostujcie przed nim ścieżki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O nim to właśnie mówił prorok Izajasz: ’Głos wołającego na pustyni: przygotujcie drogę Panu, prostujcie Mu ścieżki’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він є Той, про кого говорив пророк Ісая, промовляючи: Голос того, Хто волає в пустині: Приготуйте дорогу Господеві, вирівняйте Йому стежки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten właśnie bowiem jakościowo jest ten spłynięty przez-z Esaiasa proroka obecnie powiadającego: Głos jakiegoś wołającego o pomoc w spustoszonej i opuszczonej krainie: Przygotujcie wiadomą drogę niewiadomego utwierdzającego pana, proste czyńcie wiadome ścieżki jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem to jest Ten, o którym powiedziano przez proroka Izajasza, mówiącego: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, czyńcie proste Jego ścieżki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To ów mąż, o którym mówił Jesza'jahu, powiadając: "Głos kogoś wołającego: "Na pustyni przygotujcie drogę Adonai! Wyprostujcie dla Niego ścieżki!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To właśnie o nim powiedziano przez proroka Izajasza tymi słowy: ”Słuchajcie! Ktoś woła na pustkowiu: ’Przygotujcie drogę Jehowy! Prostymi czyńcie jego szlaki’ ”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To właśnie o nim mówił prorok Izajasz: „Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie Panu drogę, wyrównajcie przed Nim ścieżki!”.